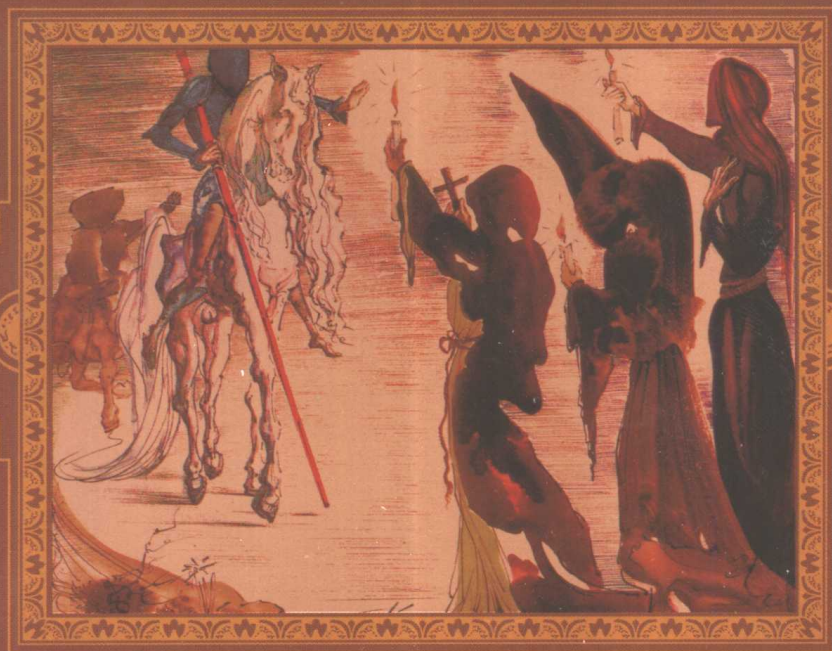


DON QUIJOTE DE LA MANCHA

奇想联翩的绅士  
堂吉诃德·德·拉曼恰  
上卷

〔西班牙〕米盖尔·德·塞万提斯 著

〔西班牙〕萨尔瓦多·达利 插图



孙家孟 译

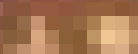
Miguel de Cervantes  
con  
ilustraciones del Salvador Dalí

北京十月文艺出版社

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

# THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



# DON QUIJOTE DE LA MANCHA

〔西班牙〕米盖尔·德·塞万提斯 著

〔西班牙〕萨尔瓦多·达利 插图

## 奇想联翩的绅士 堂吉诃德·德·拉曼恰

孙家孟 译

上 卷

Miguel de Cervantes  
con  
ilustraciones del Salvador Dalí



北京十月文艺出版社





# DON QUIJOTE DE LA MANCHA

〔西班牙〕米盖尔·德·塞万提斯 著

〔西班牙〕萨尔瓦多·达利 插图

## 奇想联翩的绅士 堂吉诃德·德·拉曼恰

孙家孟 译

下 卷

Miguel de Cervantes  
con  
ilustraciones del Salvador Dalí



北京十月文艺出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯(Cervantes, M. D.)著;孙家孟译. —北京:  
北京十月文艺出版社, 2001

ISBN 7-5302-0635-4

I. 堂… II. ①塞…②孙… III. 长篇小说-西班牙-中世纪  
IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 033550 号

著作权合同登记号:图字:01—2001—1859

© Salvador Dali/VEGAP, 2001

Nolicencia

Author

Obra

Formato

01CM/65374

Salvador Dali

Serie Grabados Don Quijote

1/2pagina B/N

萨尔瓦多·达利插图复制品经 VEGAP 授权北京出版社出版发行

奇想联翩的绅士

堂吉诃德·德·拉曼恰

TANG JI HE DE

[西班牙]米盖尔·德·塞万提斯 著

[西班牙]萨尔瓦多·达利 插图

孙家孟 译

\*

北京十月文艺出版社出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100011

网 址:www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

新华印刷厂印刷

\*

787×1092 16 开本 52 印张 插页 5 印张 930 千字

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-5302-0635-4

I·620 定价:88.00 元(平)



## 出版说明

2000年6月,20世纪世界画坛巨匠、西班牙绘画大师萨尔瓦多·达利的画展,在北京引起轰动。其中三十八幅关于世界文学瑰宝《堂吉诃德》的精美插图(十幅水彩、二十八幅素描<sup>①</sup>),第一次与中国人民见面。为了让更多的中国读者在阅读中欣赏大师的杰作,多角度地品味西班牙文化,我们在西班牙驻华使馆文化处的帮助下,取得了西班牙达利基金会的授权,现将此三十八幅插图,全部收入孙家孟先生新译的《堂吉诃德》之中,这在中西两国文化交流史上,将具有十分独特的意义。

孙家孟先生系南京大学教授,中国著名翻译家,研究西班牙语言文学的著名学者,所译《跳房子》《绿房子》《潘达雷昂上尉与劳军女郎》等,至今脍炙人口。其译文不仅准确、畅达,尤以传递原著语言之神采见长。孙先生翻译此书历时五载,并向有关外国专家多方请教,不但使原著幽默、诙谐的风貌跃然纸上,还补译了以往所有中译本均未曾译介过的塞万提斯自撰的十一首对《堂吉诃德》一书的赞美诗等珍贵文字,以及“国王特许”等一系列出版审批公文。这些将近四百年前的珍贵资料,无疑具有研究价值,也可使普通读者了解此书的出版背景,从而有助于理解原著。

十分难得的是,季羡林与杨宪益二位德高望重的学界泰斗欣然为本书撰写了题词,西班牙语著名翻译家尹承东先生在百忙中为本书作序,都使本书大为增色,在此一并深表谢忱。

我们还要感谢在出版过程中给予我们很大帮助的西班牙驻华使馆文化处的易玛女士,西班牙达利基金会的吉尔迪·弗尔加斯先生,以及爱国华侨吴东方先生和其他大力帮助过我们的朋友。是他们的支持与努力,才促成了此书的顺利出版。

艺术无国界,真正的艺术是人类共同财富。我们谨将此书献给热爱艺术的朋友,并敬请教正。

北京十月文艺出版社

2001年6月

<sup>①</sup>其中一幅素描原稿上含四幅图,另一幅素描原稿上含两幅图。本书分开制版,共计三十二幅素描插图。





## 题 词

中国古代文学艺术史上，常有几绝几美之称。所谓“绝”者，绝无仅有之谓也；所谓“美”者，怡神悦目之谓也。现在出版的这一部新译《堂吉珂德》，我看至少可以说是有二绝二美：西班牙世界大文豪塞万提斯之杰作，此一绝也；20世纪世界画坛巨匠达利的精美插图，此二绝也。孙家孟教授之译文，此一美也；美妙的装帧和印制，此二美也。二绝二美并，本书出。它必能为广大的中国读者提供崭新的美感享受，它必能为已经存在的中西文化交流增加新的推动力。为此，我献上我的诚挚的祝贺。

季孟林

2001. 6. 4





## 题词

奇想联翩的绅士堂吉诃德·拉曼恰



我国与西班牙虽各在欧亚大陆的东、西两端，距离很远，但早在一千多年前，好像就有过使节来往和文化交流。我在抗日战争期间曾经写过一篇考证短文《唐代西班牙与中国的通使》，指出《太平广记》之八二卷“袁嘉祚”条所提的“嚠蟻国”，就是西班牙的旧名。这是唐睿宗时事，也就是公元710到711年间。

塞万提斯是西班牙17世纪初的著名作家，他的小说《堂吉诃德》或《吉诃德先生传》，更是欧洲文学史上的不朽名著。我国在1922年就有林琴南和陈家麟的节译本《魔侠传》，后来又有过傅东华和杨绛等人的数种译本，现在又有了南京大学孙家孟教授的新译本。北京十月文艺出版社并取得当代西班牙著名画家达利之基金会的授权，为本书附上达利先生的精美插图。这样就集名著、名画、名译于一书，为我国与西班牙的文化交流史增加了新的光彩一页，实在是值得高兴。

1989年初，外文局的西班牙专家，参考我和戴乃迭的英译本，译出了《红楼梦》的西班牙文全译本，因此也给了我一次访问西班牙这个文明古国的机会。我国的《红楼梦》现在有了西班牙文的全译本，西班牙的《堂吉诃德》又有了配有名画插图的中文新译本，这都是两国文化交流史上大可庆贺的事。希望能有更多读者读到这本精品书。

杨宪益

2001年6月





〔西班牙〕米盖尔·德·塞万提斯

题词·作者肖像





## 插图

西班牙不朽文豪塞万提斯讲述了“奇想联翩的绅士堂吉诃德·德·拉曼恰”丰富多彩的游历冒险及种种不幸遭遇的故事，使这部大作很可能成为在任何时代都被最广泛阅读的书籍……达利作为绘画大师，他凭着娴熟的技艺、精心的绘制、敏锐的感觉和纵横的才气，使这些插图引人入胜，具备独一无二的艺术价值。

[西班牙] 加拉-萨尔瓦多·达利基金会





萨尔瓦多·达利 插图





奇想联翩的绅士堂吉珂德·德·拉曼恰



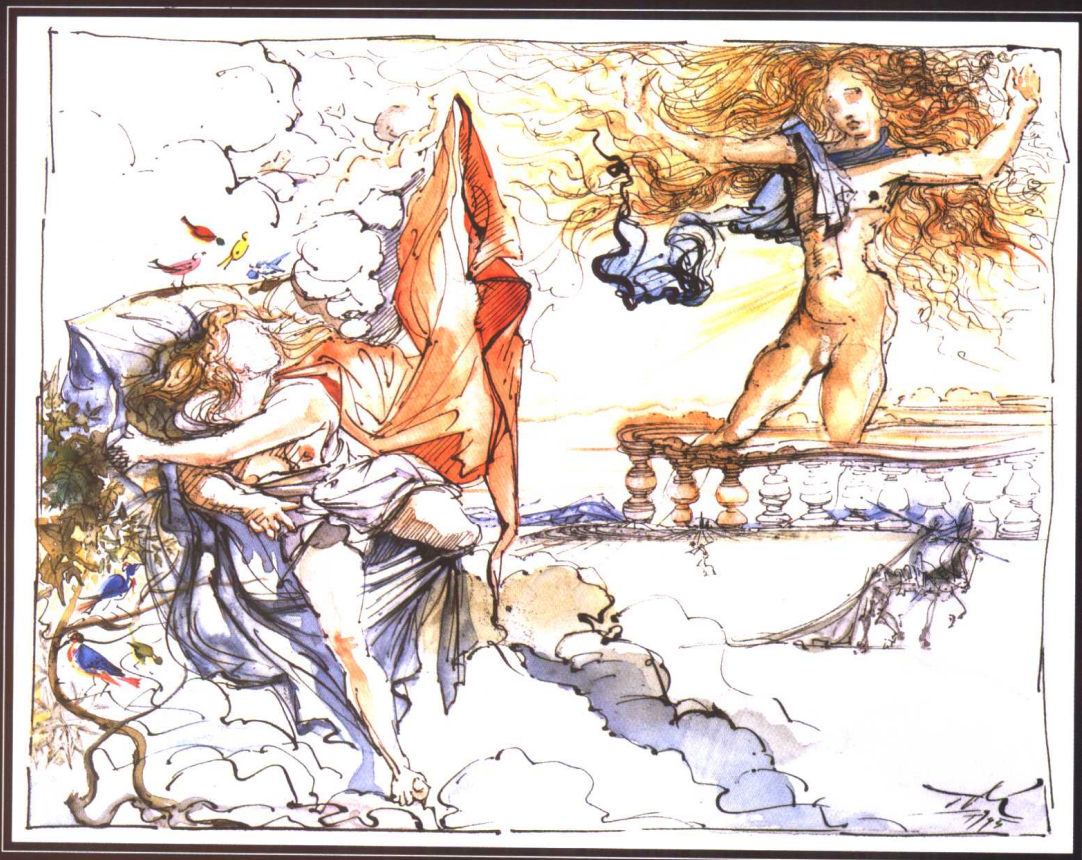


薩爾瓦多·達利 插图





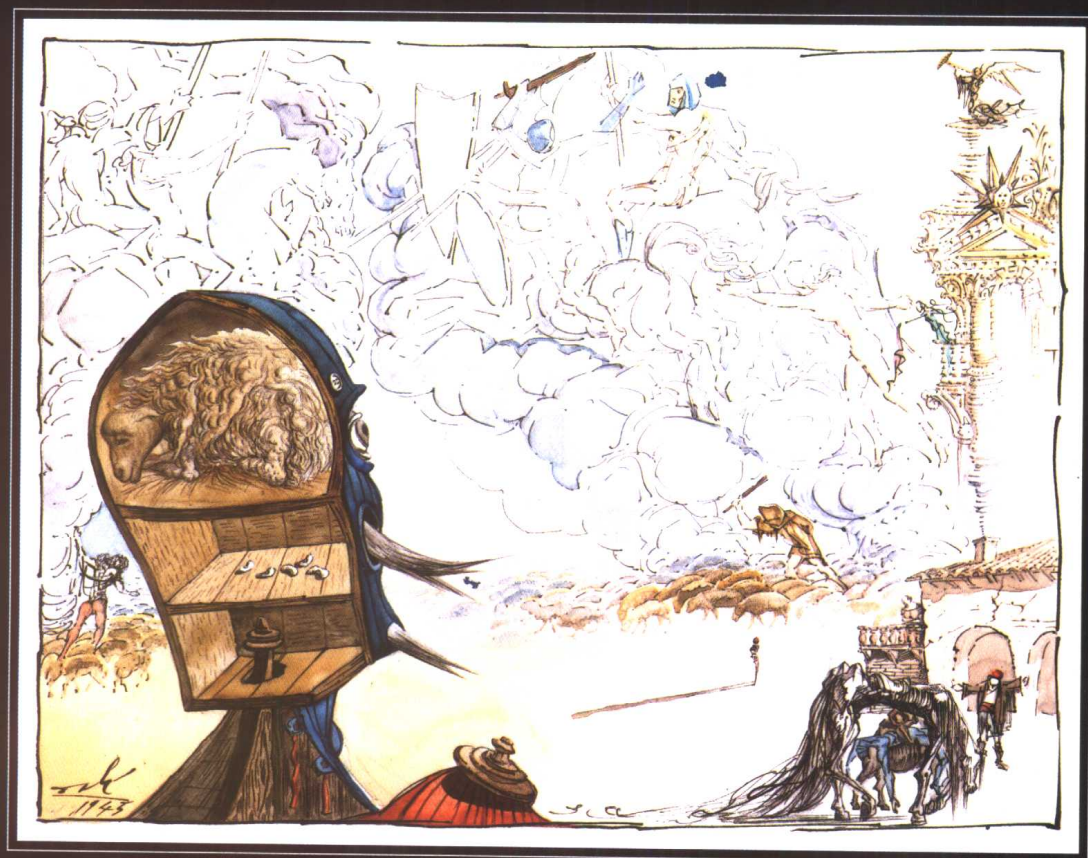
奇想联翩的绅士堂吉珂德·德·拉曼恰





萨尔瓦多·达利 插图







萨尔瓦多·达利 插图

